

新型コロナウイルスによる疾病は、今や WHO が全世界的な流行状態にある旨を宣言 (Pandemic) している状態にあります。このような状況を踏まえて、アメリカ合衆国のトランプ大統領は、2020 年 3 月 16 日にホワイトハウスで、

THE PRESIDENT'S CORONAVIRUS GUIDELINES FOR AMERICA

(アメリカのための大統領の新型コロナウイルスガイドライン)

及び

15 DAYS TO SLOW THE SPREAD

(新型コロナウイルスの蔓延を遅らせるための 15 日間)

を、それぞれ公表しています。

また、これらの状況を踏まえて、アメリカ合衆国労働安全衛生局 (US-OSHA) は、新型コロナウイルスに関する背景説明 (Back ground) 及び合衆国労働省の新型コロナウイルスに対する職場での対応ガイダンス (U.S. Department of Labor Offers Guidance For Preparing Workplaces for Coronavirus) を提示しています。

本稿では、これらの新型コロナウイルスに対するアメリカの最近の対応について、説明しています。

2020 年 3 月

中央労働災害防止協会技術支援部

国際センター

THE PRESIDENT'S **CORONAVIRUS GUIDELINES** FOR AMERICA

15 DAYS TO SLOW THE SPREAD

Listen to and follow the directions of your **STATE AND LOCAL AUTHORITIES**.

IF YOU FEEL SICK, stay home. Do not go to work. Contact your medical provider.

IF YOUR CHILDREN ARE SICK, keep them at home. Do not send them to school. Contact your medical provider.

IF SOMEONE IN YOUR HOUSEHOLD HAS TESTED POSITIVE for the coronavirus, keep the entire household at home. Do not go to work. Do not go to school. Contact your medical provider.

IF YOU ARE AN OLDER PERSON, stay home and away from other people.

IF YOU ARE A PERSON WITH A SERIOUS UNDERLYING HEALTH CONDITION that can put you at increased risk (for example, a condition that impairs your lung or heart function or weakens your immune system), stay home and away from other people.

(上欄の英語原文の日本語仮訳)

アメリカのための大統領の新型コロナウイルスガイドライン

新型コロナウイルスの蔓延を遅らせるための 15 日間

—州や地方機関の指示を傾聴し、これらに従うこと。


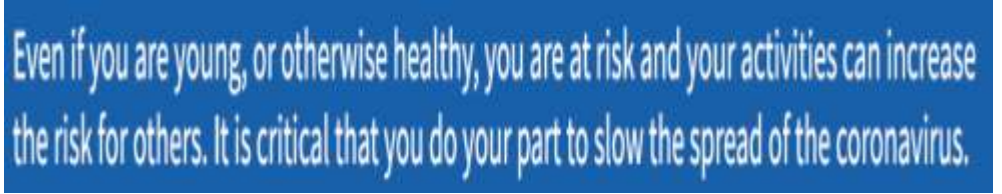
—もし病気と感じたら、家に留まること。仕事に行かないこと。かかりつけの医療機関と連絡を取ること。

—もし子供達が病気であれば、子供達を家に留めること。子供達を通学させないこと。かかりつけの医療機関と連絡を取ること。

—もし世帯の誰かが新型コロナウイルスについて陽性の試験結果であったならば、世帯員全員を家に留めること。仕事に行かないこと。通学させないこと。かかりつけの医療機関と連絡を取ること。

—もし高齢者であれば、家に留まり、そして他の人々から距離をとること。

—もし増大するリスクにさらされることになる重大な基礎疾患があるならば（例えば、肺疾患、心臓機能障害又は免疫システムの弱体化など）、家に留まり、他の人々から距離をとること。

| 英語原文 | 左欄の日本語仮訳 |
|---|---|
|  | 新型コロナウイルスの蔓延を遅らせるためにあなたの役割を果たすこと。 |
|  | あなたが若く、又はそうでなくて健康であっても、あなたにはリスクがあり、あなたの行動が他の人のリスクを増大させる可能性があります。新型コロナウイルスの蔓延を遅らせるため、あなたの役割を果たすことが極めて重要です。 |

| | |
|---|---|
| <p>Work or engage in schooling FROM HOME whenever possible.</p> <p>IF YOU WORK IN A CRITICAL INFRASTRUCTURE INDUSTRY, as defined by the Department of Homeland Security, such as healthcare services and pharmaceutical and food supply, you have a special responsibility to maintain your normal work schedule. You and your employers should follow CDC guidance to protect your health at work.</p> | <p>可能ならばいつでも、家で仕事をし、又は教育を受けて下さい。</p> <p>もしあなたが、国内安全保障省によって定義される医療サービス業、薬剤及び食品供給業のような重要な基幹産業で働いている場合は、あなたは、正常な作業スケジュールを維持する特別の責任があります。あなた及びあなたの使用者は、あなたの職場での健康を守るために CDC(疾病管理予防センター) のガイダンスに従わなければなりません。</p> |
| <p>AVOID SOCIAL GATHERINGS in groups of more than 10 people.</p> | <p>10人以上が集まる懇親会を避けること。</p> |
| <p>Avoid eating or drinking at bars, restaurants, and food courts — USE DRIVE-THRU, PICKUP, OR DELIVERY OPTIONS.</p> | <p>バー、レストラン、フードコートでの飲食を避けること。ドライブスルー、ピックアップ又は配送サービスを利用すること。</p> |
| <p>AVOID DISCRETIONARY TRAVEL, shopping trips, and social visits.</p> | <p>任意の旅行、買い物旅行及び知人への訪問を避けること。</p> |

| | |
|---|---|
| <p>DO NOT VISIT nursing homes or retirement or long-term care facilities unless to provide critical assistance.</p> | <p>重要な支援を提供している場合でなければ、介護施設、老人ホーム又は長期療養施設を訪問しないこと。</p> |
| <p>PRACTICE GOOD HYGIENE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Wash your hands, especially after touching any frequently used item or surface.</i> • <i>Avoid touching your face.</i> • <i>Sneeze or cough into a tissue, or the inside of your elbow.</i> • <i>Disinfect frequently used items and surfaces as much as possible.</i> | <p>良い衛生管理を実践すること。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 手を洗うこと。特にしばしば使用された物や作業台に触った後では。 • 顔に触るのを避けること。 • くしゃみ又は咳をするときはティッシュの中に又は肘の内側にすること。 • 使用された物及び作業台を可能な限り頻繁に消毒すること。 |

II アメリカ合衆国労働省による新型コロナウイルスに関する背景説明

[資料の所在] : <https://www.osha.gov/SLTC/covid-19/background.html>

[資料の名称] : **Background**

[内容]

Background

According to the U.S. Department of Health and Human Services/Centers for Disease Control and Prevention (CDC), Chinese authorities identified an outbreak caused by a novel—or new—coronavirus. The virus can cause mild to severe respiratory illness. The outbreak began in Wuhan, Hubei Province, China, and has spread to a growing number of other countries—including the United States. The virus is different from six other, previously identified human coronaviruses, including the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and Middle East Respiratory Syndrome (MERS) coronaviruses that have caused previous respiratory disease outbreaks.

Many of the initial cases identified in Asia were likely the result of exposure in a large seafood and animal market, suggesting a possible zoonotic (i.e., animal) origin to the outbreak. Based on scientific analysis of the virus' genetic material, some scientists suspect snakes may be the source of the outbreak. Not all cases are connected to the market, however. The novel coronavirus, COVID-19 has spread directly between people in several countries, including the United States. The Hazard Recognition page describes how COVID-19 is thought to spread.

Additional information on coronaviruses is available on the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) coronavirus website and the CDC's COVID-19 guidance.

(上記の英語原文の日本語仮訳)

背景

アメリカ合衆国保健福祉省疾病管理予防センター（CDC）によりますと、中国当局は、新型コロナウイルスが原因である疾病の集団発生（アウトブレイク）を認めました。このウイルスは、軽度から重度までの呼吸器疾患を引き起こす可能性があります。この集団発生は、中国湖北省武漢で始まり、合衆国をはじめとする他の数多くの国々にも広がっています。このウイルスは、以前に呼吸器疾患の集団発生を引き起こした重症急性呼吸器症候群（SARS）及び中東呼吸器症候群（MERS）コロナウイルス等の従来から特定された6つの他の人コロナウイルスとは異なります。

アジアで確認された最初の症例の多くは、大きな海鮮食肉市場でのばく露の結果である可能性が高く、この集団発生の起源が人畜共通感染症（つまり動物からの）であること示唆しています。

一部の科学者は、ウイルスの遺伝子の科学的分析に基づいて蛇が集団発生の原因であるかもしれないと疑っています。

ただし、すべてのケースがこの市場に結び付いているわけではありません。新型コロナウイルスである COVID-19 は、合衆国を含むいくつかの国の人々の間で直接拡散しています。

危険情報サイトには、COVID-19 がどのように広がると考えられるかが記載されています。

新型コロナウイルスに関する追加的な情報は、アメリカ合衆国疾病管理予防センター（CDC）新型コロナウイルスの Web サイト及び CDC の COVID-19 ガイダンスで入手できます。

III アメリカ合衆国労働省労働安全衛生局の Guidance on Preparing Workplaces for COVID-19（職場で新型コロナウイルス（COVID-19）に備えるためのガイダンス

[原典の所在]: <http://jntkygrv10/scripts/cbgrn/grn.exe/mail/index?aid=811#cid=4364>

[公表日時] : 2020年3月9日

[原典の名称] : Guidance on Preparing Workplaces for COVID-19

[文書番号]: OSHA 3990-03 2020

資料作成者注 : このガイダンスの全文は、本文で32ページのものであるので、以下本稿では、そのうち、

- 目次 (Contents)
- Introduction
- About COVID-19

のみについて、「英語原文—日本語仮訳」として紹介しています。

III-1 目次

| | |
|---|---|
| Contents | 目次 |
| Introduction | はじめに |
| About COVID-19 | COVID-19 について |
| How a COVID-19 Outbreak Could Affect Workplaces | COVID-19 の集団発生は、作業場にどのように影響しうるか。 |
| Steps All Employers Can Take to Reduce Workers' Risk of Exposure to SARS-CoV-2 | すべての使用者が、SARS-CoV-2 にさらされる労働者のリスクを軽減するために採り得る措置 |
| Classifying Worker Exposure to SARS-CoV-2 | SARS-CoV-2 への労働者のばく露の分類 |
| Jobs Classified at Lower Exposure Risk (Caution): What to Do to Protect Workers | 低リスク（注意）に分類される仕事：労働者を保護するためにすべきこと。 |
| Jobs Classified at Medium Exposure Risk: What to Do to Protect Workers | 中程度のばく露リスクに分類される仕事：労働者を保護するためにすべきこと。 |
| Jobs Classified at High or Very High Exposure Risk: What to Do to Protect Workers | 高い又は非常に高いばく露リスクに分類される仕事：労働者を保護するために 行うべきこと。 |
| Workers Living Abroad or Travelling Internationally | 外国に居住しているか又は国際的に旅行をしている労働者 |
| For More Information | さらなる情報 |
| OSHA Assistance, Services, and Programs | 労働安全衛生局の支援、サービス及び計画 |

| | |
|-----------------------|------------------|
| OSHA Regional Offices | 労働安全衛生局の地方事務所 |
| How to Contact OSHA | 労働安全衛生局への問い合わせ方法 |

III-2 Introduction (はじめに)

| 英語原文 | 日本語仮訳 |
|--|---|
| <p>Introduction</p> <p>Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) is a respiratory disease caused by the SARS-CoV-2 virus. It has spread from China to many other countries around the world, including the United States. Depending on the severity of COVID-19's international impacts, outbreak conditions—including those rising to the level of a pandemic—can affect all aspects of daily life, including travel, trade, tourism, food supplies, and financial markets.</p> <p>To reduce the impact of COVID-19 outbreak conditions on businesses, workers, customers, and the public, it is important for all employers to plan now for COVID-19. For employers who have already planned for influenza pandemics, planning for COVID-19 may involve updating plans to address the specific exposure risks, sources of exposure, routes of transmission, and other unique characteristics of SARS-CoV-2 (i.e., compared to pandemic influenza viruses). Employers who have not prepared for pandemic events should prepare themselves and their workers as far in advance as possible of potentially worsening outbreak conditions. Lack of continuity planning can result in a cascade of failures as employers attempt to address challenges of COVID-19 with insufficient resources and workers who might not be adequately trained for jobs they may have to perform under pandemic conditions.</p> | <p>はじめに</p> <p>新型コロナウイルス疾病 2019 (COVID-19) は、SARS-CoV-2 ウイルスによって引き起こされる呼吸器疾患です。それは中国から、合衆国を含む世界中の他の多くの国に感染拡大しました。COVID-19 の国際的な影響の深刻度に応じて、集団発生の状況（全世界的な流行（パンデミック）のレベルまで上昇する場合を含む。）は、旅行、貿易、観光、食料供給、金融市場等の日常生活のあらゆる側面に影響する可能性があります。</p> <p>COVID-19 の集団発生の状況が企業、労働者、顧客及び一般の人々に与える影響を軽減するには、すべての使用者が COVID-19 に対してすぐに対策を立てることが重要です。インフルエンザの世界的流行（パンデミック）のために既に対策を立てている使用者の場合には、COVID-19 の対策を立てるには、特定のばく露リスク、ばく露源、感染経路及び（世界的流行（パンデミック）であるインフルエンザウイルスと比較して）SARS-CoV-2 のその他の固有の特性に対処するためその対策を更新することになるでしょう。（インフルエンザウイルスの）全世界的流行（パンデミック）に備えていない使用者は、（新型コロナウイルスの）集団発生の状況が悪化する可能性があるため、できる限り事前に自分自身及びその労働者の対策を準備する必要があります。一貫性のある対策を欠いていると、使用者は不十分な資源で COVID-19 の課題に対処しようとする事となり、労働者は適切に訓練されないままパンデミック状況下で活動しなければならなくなりかねないことから、失敗の連鎖に陥る可能性があります。</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The Occupational Safety and Health Administration (OSHA) developed this COVID-19 planning guidance based on traditional infection prevention and industrial hygiene practices. It focuses on the need for employers to implement engineering, administrative, and work practice controls and personal protective equipment (PPE), as well as considerations for doing so.</p> <p>This guidance is intended for planning purposes. Employers and workers should use this planning guidance to help identify risk levels in workplace settings and to determine any appropriate control measures to implement. Additional guidance may be needed as COVID-19 outbreak conditions change, including as new information about the virus, its transmission, and impacts, becomes available.</p> | <p>労働安全衛生局（OSHA）は、従来の感染予防と産業衛生慣行に基づいてこの COVID-19 対策ガイダンスを作成しました。それは、使用者が工学的対策、管理的対策、作業管理及び個人用保護具（PPE）の使用を実施する必要性並びにそのための考慮事項に焦点を当てています。</p> <p>このガイダンスは、対策の策定を目的としています。使用者及び労働者は、この対策のためのガイダンスを使用して、職場環境のリスクレベルを特定し、実行すべき適切な管理手段を決定する必要があります。</p> <p>ウイルス、その感染及び（健康）影響に関する新しい情報が入手できるようになる等、COVID-19 の集団発生の状況が変化すると、追加のガイダンスが必要になる場合があるかもしれません。</p> |
|---|---|

III—3 COVID-19 について (About COVID-19)

| 英語原文 | 日本語仮訳 |
|--|---|
| <p>Symptoms of COVID-19</p> <p>Infection with SARS-CoV-2, the virus that causes COVID-19, can cause illness ranging from mild to severe and, in some cases, can be fatal. Symptoms typically include fever, cough, and shortness of breath. Some people infected with the virus have reported experiencing other non-respiratory symptoms. Other people, referred to as asymptomatic cases, have experienced no symptoms at all.</p> <p>According to the CDC, symptoms of COVID-19 may appear in as few as 2 days or as long as 14 days after exposure.</p> | <p>COVID-19 の症状</p> <p>COVID-19 を引き起こすウイルスである SARS-CoV-2 に感染すると、軽度から重度までの範囲の病気を引き起こす可能性があります。場合によっては致命的となる可能性があります。症状には通常、発熱、咳及び息切れが含まれます。ウイルスに感染した一部の人は、他の非呼吸器症状を経験していると報告しています。無症候性の症例と呼ばれる他の人々は、まったく症状を経験していません。</p> <p>CDC によると、COVID-19 の症状は、ばく露後わずか 2 日又は最長 14 日で現れることがあります。</p> |
| <p>How COVID-19 Spreads</p> <p>Although the first human cases of COVID-19 likely resulted from exposure to infected animals, infected people can spread SARS-CoV-2 to other people.</p> <p>The virus is thought to spread mainly from person-to-person, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Between people who are in close contact with one another (within about 6 feet). ■ Through respiratory droplets produced when an infected person coughs or sneezes. These droplets can land in the mouths or noses of people who are nearby or possibly be inhaled into the lungs. <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>Medium exposure risk jobs include those that require frequent and/or close contact with (i.e., within 6 feet of) other people who may be infected with SARS- CoV-2.</p> </div> | <p>COVID-19 の感染拡大の仕方</p> <p>COVID-19 の最初の人間のケースは感染した動物へのばく露に起因したようですが、感染した人は SARS-CoV-2 を他の人に感染させる可能性があります。このウイルスは、次のように主に人から人へと感染すると考えられています。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 互いに密接に接触している人々の間 (約 6 フィート以内)。 ■ 感染者が咳やくしゃみをしたときに生じる呼吸器からの飛沫経路。これらの飛沫は、近くにいる人の口又は鼻に沈着し、又は肺に吸い込まれる可能性があります。 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>中程度のばく露のリスクのある仕事には、SARS-CoV-2 に感染しているかもしれない人々と頻繁に及び/又は近距離で (6 フィート以内で) 接触する必要があります。</p> </div> |
| <p>It may be possible that a person can get COVID-19 by touching a surface or object that has SARS-CoV-2 on it and then touching their own mouth, nose,</p> | <p>人は、SARS-CoV-2 が付いている作業台又は物体に触れてから、自分の口、鼻又は場合によっては目に触れることで COVID-19 に感染する可能性があります。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>or possibly their eyes, but this is not thought to be the primary way the virus spreads.</p> <p>People are thought to be most contagious when they are most symptomatic (i.e., experiencing fever, cough, and/or shortness of breath). Some spread might be possible before people show symptoms; there have been reports of this type of asymptomatic transmission with this new coronavirus, but this is also not thought to be the main way the virus spreads.</p> <p>Although the United States has implemented public health measures to limit the spread of the virus, it is likely that some person-to-person transmission will continue to occur.</p> <p>The CDC website provides the latest information about COVID-19 transmission: www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/about/transmission.html.</p> | <p>これは主要な感染経路とは考えられていません。</p> <p>人々は、最も症状のあるとき（すなわち、発熱、咳、及び/又は息切れをしているとき）に最も伝染すると考えられています。人々が症状を示す前に、ある程度の感染が起こる可能性があります。この新型コロナウイルスによるこのタイプの無症候性感染の報告がありますが、これもまたウイルスが感染する主な方法とは考えられていません。</p> <p>合衆国がこのウイルスの感染を防ぐための公衆衛生対策を実施しているにもかかわらず、ある程度の人から人への感染が継続して起こる可能性があります。</p> <p>CDC のウェブサイトでは、COVID-19 感染に関する最新情報を提供しています： www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/about/transmission.html。</p> |
|--|---|